

高级英文理解与表达教程

孙瑞禾摇著

裁集译世月第第州悦集贵第第译第第第
耕曾贵第第第第第第第第第第第第第第第

北 京 大 学 出 版 社

· 北摇京 ·

摇图书在版编目 (CIP) 数据

摇高级英文理解与表达教程/孙瑞禾著 鄠北京：北京大学出版社，
圆用用缘

ISBN 7-309-04511-9

摇 I 圆高…摇 II 圆孙…摇 III 圆英语 原高等学校 原教材摇 IV 圆H猿

中国版本图书馆 CIP 数据核字 () 第 号

摇书 名：高级英文理解与表达教程

著作责任者：孙瑞禾 著

责任编辑：汪晓丹

标准书号: ISBN 7-309-04500-0/H·005

出 版 者：北京大学出版社

地址：北京市海淀区中关村成府路 圆缘号摇无圆藏员

网 址：http://cbs.pku.edu.cn

电 话：邮购部 远图图书发行部 远图图书编辑部 远图书店

电子邮箱: zyl岳pup. pku. edu. cn

排 版 者：北京国民灰色系统科学研究院计算机室

印刷者：

发 行 者：北京大学出版社

经 销 者：新华书店

愿园毫米 伊愿园毫米摇A缘愿缘印张摇愿园千字

圓圓年 緣月第 員版搖圓圓年 緣月第 員次印刷

定 价：另议

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，翻印必究

前摇摇言

学习英语，或任何其他外语，一求理解，一求表达。习俗之见：表达则不易，理解又何难，而不免视同等闲。殊不知不求甚解，大致领会，固人人所能；欲求辨析精微，真切理解，谈何容易？良以精深理解，有系于多种因素，诸如语法之变异、词语之妙用、上下文之牵连影响等等；而尤以一般常用单词、词组之含义多变，扑朔迷离，难于捉摸，稍一含混，毫厘千里。试举几例，以见一斑。

Art is I ; science is we

We are never beneath hope while above hell ; nor above hope while beneath heaven

Summer is every man a king and every woman a queen

I am never at a loss for a word ; Pitt is never at a loss for the word

Barring some piece of luck I have seen but few men get rich rapidly except by means that would make them writhe to have known in public

至于表达，则又进一层，自更非长期研习不为功。

作者有鉴于此，故对英语的深处难处，尤对一般常用单词、词组、结构之如何理解和运用，闲常注意；间有所获，不憚手抄笔录，以宏积累而资观摩。前后试用于教学，亦颇受学者欢迎，咸称实用。因此自许，不敢藏拙，谨归纳成篇，几经厘正，汇订付梓，期为广大读者理解、表达之一助。其间难免错误不当之处，尚幸识者正之。

孙瑞禾

增订版序

本书初版至今，已十有余年。谬承读者见爱，奖借有加，感谢无已。但细自复阅，初版内容仍多欠缺，远不如意，为酬读者雅意，更对本身负责，虽已耄耋之年，不愿甘居下游，而决心有以改进。

按初版理解部分，曾强调多读多思，强调类比与辨析。粗尚言之成理，或尚有供参考之处。但表达部分，则深感阐说不深，失之粗疏，有嫌空泛，大有加以补充之必要。故本版特就表达部分多加申说，强调多读多练。突出一点，乃敢不避班斧之嫌、敝帚千金之诮，以平日零星习作，滥充范文。虽此举迹近狂妄，自问目的无它，唯示多练而已。区区诚意，尚幸读者谅之。另初版妙语译注一章，举例嫌少，今倍之。再初版之理解部分，举例原称丰富，今又增加不少，以更佐证用法，加深理解。它如个别体例，亦酌有调整，总期更趋合理。是为序。

圓圓蒙年 缘月
在病榻

目摇摇录

第一章摇如何深化阅读理解	员
摇摇一摇单词	猿
摇摇二摇词组	猿
摇摇三摇语法	远
摇摇四摇单句	远
摇摇五摇本章小结	员源
第二章摇妙语译注	员苑
第三章摇如何加强英语表达	员愿
摇摇一摇英语翻译篇	员愿
摇摇二摇短文写作篇	员猿
第四章摇英语表达形式变化举隅	员愿
摇摇一摇英语表示“比较”意义的表达形式	员园
摇摇二摇英语表示“比喻”意义的表达形式	圆愿
摇摇三摇英语表示“比”意义的介词表达形式	圆员
摇摇四摇英语表示“原来”意义的表达形式	圆源
摇摇五摇英语表示“就”意义的表达形式	圆员

第一章

如何深化阅读理解

阅读理解,这里主要指语句理解,因为单词、词组不成语句就不成意义,而篇章的理解则又以语句理解为基础,其重要可知。

但有人往往抱这样的偏见,认为英语学习只是“语法加词汇”;只要学了语法规则和积累些单词词组,阅读理解就足以保证。这实在是谬误之甚。

大家知道,语言是活的,语法规则,作为人们对语言现象的人为概括,则是机械的,僵死的。尤其是英语语言,英美人自己也说:“There is no such thing as English grammar in the sense which used to be attached to the term” (引自 Gowers 所著 *The Complete Plain Words*, 据称系英国教育部语。)英国作家兼文学批评家 George Saintsbury 曾指责说,为英语制定规则条条纯属无聊,因为英语语言“is almost wholly exception and idiom” (引自同一书)。美国作家 Lafcadio Hearn 指出,“Words are very much like lizards; they change color according to position” 而我们的一些同志乃欲以一套粗疏、机械的语法和脱离语言的词汇来概括活的、变化无穷的语言,岂非不切实际的幻想。即以“前言”所列的英语语句为例,作者曾试问过许多学生和一些同事,他们都觉得有所费解。这说明仅凭语法和词汇是保证不了理解的。

欲保证语句理解,学一些基础语法和记一些基本词汇是完全必要的。但是更根本的还在于多抓阅读实践,多行独立思考。孔子有言:“学而不思则罔,思而不学则殆。”这对一切学习皆有指导意义,对英语学习也同样有指导意义。所以说,阅读中只有多读多思才是理解的关键。

本文将只谈“多思”的问题，因为这是最易被忽略而又最关键的问题。概括言之，“多思”不外包括类比和辨析两个方面。所谓类比，就是在两个不同的语言形式（不论是词汇、结构或句型）之间发现其某种相似之点而推论其含义的相同，以起到举一反三，触类旁通之效。所谓辨析，就是在两个相似的语言形式之间寻求其不同之点而分辨其含义的差异，以起到辨析精微、鞭辟入里之效。两者都代表一种独立思考，但前者从已有的理解起到推广和扩大的作用，后者从已有的理解起到明辨和深化的作用。打个譬喻，可以说，前者就起到类似望远镜的作用，后者则起到类似显微镜的作用。而且这种作用，随着不断的阅读实践，更是不断累进的，其有益可知。

单词

❖ 强调

这里介绍的是形容词 *very*，而不是副词 *very*。作为形容词使用，它是一个重要的强调词，在语句中可有各种变化含义。例如：

(员) It's the **强调** thing we were looking for **强调** 这正是我们想找的。

(圆) You are bad-tempered ; she is the **强调** opposite **强调** 你的脾气不好 她恰恰相反。

(猿) It's the **强调** truth **强调** 这是真正的事实。

(源) To be young was **强调** heaven **强调** 年纪轻乃是真正的天堂。

(缘) A **强调** knave never stepped the earth **强调** 世上从没有过更不折不扣的坏蛋。

本词的一个根本含义就是强调某事物的“本身”(identity)，所以常作“正是”解(例 圆的“恰恰”也是从“正是”而来)；强调某事物“名副其实的本身”，所以也常解作“真正的”(例 缘的“不折不扣的”也是从“真正的”而来)。当用作“正是”解时，一般其后面的名词都有定语从句或短语加以限定；当然，如所指明显的，也不一定如此，如例 圆 如用作“真正的”解时，其后随名词即无需定语从句加以限定。

另如：

(选) Touch the goblet no more ; it will make thy heart sore , to the **强调** core **强调** 别再碰酒杯了 它会使你痛心到最痛之处。

(苑) We made war to the end — to the **强调** end of the end **强调** 我们一直作战到最后——到最后的最后。

(愿) To be always thinking about your manners is not the way to make them good ; the **强调** perfection of manners is not to think about yourself **强调** 老是想你的举止风度并不是改进它的办法 最好的举止风度就是别想着你自己。

(怨) Up and down , right and left , in front and behind , to the **强调**

edge of horizon were sparkling jewels embedded in black velvet 上下、左右、前后,以至天际的最边缘到处像是丝绒里嵌着的闪烁的宝石。

以上四例的 very 实际上也属于“真正的”一类性质;只是因为与“中心”、“到底”、“极致”等表示“极端”的一类字眼连用,才从“真正的”转成了“最”。

另如:

(原) There is no sound 那风 forbears 一点没有声息,甚至风也不动了。

(原) The tremendous shock of the explosion caused the rocks to tremble 那爆炸的冲击力之巨大,甚至石块也都颤动。

(原) Her frowns are fairer far than smiles of other maidens are 甚至她的一颦一蹙也比其他少女的笑貌要美丽得多。

(原) The names of the favorite spots are poems in themselves 甚至那些游览胜地的名称也都富有诗意。

以上四例表明,very 作为强调词使用,常可强调突出某个一般的名词,而有“甚至”、“连”之义。

另如:

(原) The heaven is no heaven, when torn by dissension 如果分崩离析,即使天堂也不成其为天堂。

(原) The dead would rise in protest against such atrocities 即使死人,对这样的暴行,也会起而抗议。

(原) The coward would fight, if too hard pressed 逼迫过甚,即使最懦怯的人也会奋起反抗。

(原) Everything bears marks of the gradual dilapidations of time, which yet has something touching and pleasing in its decay 每件东西上都可以看出年久衰败之象,可是即使在颓朽之中看来仍不乏动心悦目之处。

以上四例的 very 实际上与前四例的性质相同,只是因句子都含有虚拟性质,故成了“即使”。

另如:

(原) Whoever tries to be other than himself makes a failure of life, and yet many do this. **增删** thing 谁没有自知之明, 强自己学别人的, 其一生一定失败, 然而有许多人偏偏就这样行事。

(原) The pity is that she should not have taken the **增删** course she ought to have avoided. **增删** 可惜的是, 她偏偏采取了其所应该避免的道路。

(原) No one will deny that it is degrading to play the toady to those in power, but they are not few who do this. **增删** thing 谁都不否认向当权之人谄媚是有损人格的, 但不少的人偏偏就是这样。

(原) Pleasure always dies at the **增删** moment when it charms us most. **增删** 快乐事总是偏偏在我们最入迷之时突然终止。

(原) Their biggest blunder was that concessions should have been made in the **增删** terms where a rock-firm attitude was imperative. **增删** 他们最大的错误是在应该表示绝对坚决的条款上偏偏作了让步。

以上五例的 very 实际上就是原来的“正是”之意, 只因语句中含有“矛盾”、“反常”、“不合理”一类的语义, 因而成了“偏偏”之意。

另如:

(原) Some small spirits, ashamed of their origin, are always striving to conceal it, and by the **增删** efforts they make to do so, betray themselves. **增删** 有些小人物, 以自己的出身为耻, 总是竭力想加以掩饰, 而正因其力求掩饰, 反而暴露了自己。

(原) Life has no smooth road for any of us; and in the bracing atmosphere of a high aim the **增删** roughness stimulates the climber to steadier steps. **增删** 人生的道路绝不是平坦的, 而在某个崇高理想的振奋气氛中, 正因为道路崎岖, 反而激励着攀登者更坚定前进。

(原) When one is determined to believe, often the **增删** absurdity of the doctrines confirms him in his faith. **增删** 当一个人有着信仰的决心的时候, 往往正因其教义之荒谬, 反而更坚定其信仰。

④ His sagacity misled him. 正因为他聪明,反而误引了他。

⑤ Often the precocity of a child hampers his fullest development. 往往正因为孩子的早熟,反而阻碍了其最充分的发育。

以上五例的 very 表明在语义“有悖常情”、“与预期相反”的场合,常可有“正因(为)……反而”之意。

另如:

⑥ Your seniority will entitle you to some such consideration. 仅仅凭你的资历,就够使你得到某种这样的照顾。

⑦ This fact ought to dispel all misgivings. 仅仅这桩事实就应该排除掉一切疑虑。

⑧ The thought of it is exhilarating. 仅仅想起这一点就令人欢欣。

⑨ Home has its charms for nearly all and the name comes with a blessing to the spirit. 家,几乎对所有的人都有魅力,仅仅想起这名字就给精神带来愉快。

以上四例的 very,其所以有“仅仅”之意,实际上也是从该词的原意“强调事物之本身”而来,亦即从“不指别的,仅仅指某事、某物本身”之意而来。

❖ ⑩ 汉语导噪

本词作形容词、副词、名词,甚至惊叹词都可,都作“足够”解。但在某些语句中还有不少其他的语句含义。例如:

⑪ With him it is heaven to be alive. 对他来说,能活着就是幸福。只要能呼吸,就觉得够了。

⑫ Had she been the daughter of his enemy he would have done no less — it is that she was a woman and in need of protection. 即使她是敌人的女儿,他也会同样这样做的——只要她是妇女而且需要保护,这就足够使他这样去做。

③源 It is 藻操噪 to remember these basic rules.

只要记住这些基本规则就够了。

③缘 Whether the use cited was typical or exceptional in that author is a question not raised ; it is 藻操噪 that the passage exists 郾对于所援引的用法究竟是那个作家典型的用法还是特殊的用法,那是不问的 ;只要有这段话存在,也就够了。

以上四例的 enough 表明,“够”的概念常带有“只要”的含义,即“只要……就够了”之意。

另如 :

③苑 But your wife had need have a will of her own, for you 藻和郾 know your own mind 藻操噪 to make both your legs walk one way 郾但是你的妻子必须有个主见,因为你甚至对自己的两条腿走同一方向也做不来主。

③苑 He is 灶燥燥燥 of a doctor to tell whether a man is drunk or sober 郾他的医术,甚至对一个人是醉是醒都分辨不出。

③源 I have myself heard him declare that for he knew not how many years his poetry had 灶燥燥 brought in 藻操噪 to buy his shoe-strings. 我曾亲耳听到过他说不知多少个年头,他写诗所得的稿酬,甚至用来买自己的鞋带都不够。

③缘 He is just as good and sweet and lovable and unpretending as a man can be, but he 灶燥燥 know 藻操噪 to come in when it rains 郾他为人善良,亲切和蔼,谦虚质朴,再好也没有了,但是他是甚至天在下雨也不知道进屋的。

以上四例的 enough 表明,和否定词连用,后跟不定式,可有“甚至不足以”、“甚至都不”之意。但必须说明,这只是指强烈夸张的情况为限(以上四例显然都有强烈的夸张)。如语句并无夸张之意,则同样的“否定词 垣 enough 垣不定式”即无此含义 例如 :

③源 He was 灶燥燥 to take defeat with a good grace 郾他没有那种愉快地认输的运动家风格。

③源 粤嘲噪 灶燥燥 for this dangerous job ? 你有勇气承担这危险的工作吗 ?

注意这两例中 enough 所修饰的 sportsman 和 man 其前面都不带冠词。

另如：

⑦ Speeches 糟透了 be made long 太长 for the speakers, 糟糕 short 短 for the hearers 对发言者来说, 发言越长越好; 对听众来说, 则越短越好。

⑧ Of knowledge and skill, 燥 one can have 燥知识和技
能, 掌握得越多越好 (或绝不嫌多)。

⑨ We 糟透了 thank you 燥 we 燥 we 燥 (或无论如何也) 感谢你不尽。

以上三例的 enough 也是和否定词连用的, 但它的否定词, 只限于 cannot, 另外, 其后不跟不定式。cannot ... enough 搭配, 常可作“越……越好”解或“尽管……也不够”解。和它的性质、含义相似的尚有 cannot ... too 的习惯形式, 参看“词组”部分的 cannot ... too。

另如：

⑩ It was extremely cold, 燥 to freeze the spit in one's mouth 天冷极了, 简直嘴里的口水也会凝固。

⑪ This room is hot 燥 to bake potatoes in 这房间热得简直可以烤白薯。

⑫ Helen was petted and caressed 燥 to spoil an angel 海伦之被娇纵宠爱, 简直天使也会被宠坏。

⑬ He (Lincoln) always told only 燥 of his plans and purposes to induce the belief that he had communicated all; yet he reserved 燥 to have communicated nothing 林肯对人透露他的行动计划和目的时, 总是只透露到足以造成他已全部透露的印象为止; 但实际上保留之多, 简直等于什么也没有透露。

⑭ The elephant stood still in the middle of the road, holding up a train of buses, trolleys and trucks, long 燥 to honour a duke's funeral 大象站定在马路中间, 堵住了一连串的公共汽车、电车、卡车, 其阵列之长, 简直无逊于公爵出殡的

仪仗。

以上五例的 enough 表示某种突出的夸张,不近情理的夸张,故有“简直”之意。

另如:

(缘) I am tired of that job and would gladly turn it over to anyone who should be fool 藻燥噪 to relish it 鄞我对这职位厌倦了,如果有人竟然爱它,我将双手拱让。

(缘) They were foolhardy 藻燥噪 to abolish the old system in total before the plan of a new one had been so much as sketched out or discussed 鄞他们如此蛮干,竟然在新制度的方案都还没规划出来或经过讨论就把旧制度统统推翻了。

(缘) He was foolish 藻燥噪 to swim the crocodile-ridden river 鄞他笨得竟然游渡那鳄鱼充斥的河。

(缘) They were insolent 藻燥噪 to tell us that we had no business there 鄞他们如此无礼,竟然对我们说,我们没有权利呆在那儿。

以上四例的 enough 表明,在某些表示“懊悔”、“惊讶”、“气愤”一类的语句中本词常可有“竟然”的含义。

❖ 蠢陋躁

关于 too 这个词,有两种搭配形式值得介绍 其中除 cannot (...) too 这一形式,详见“词组”部分,此处不赘外,too ... to 形式可有种种变化含义,应加辨析。特别因一般语法书本都只介绍第一种用法,造成了英语学者普遍的偏见,更应提醒大家注意。例如:

(缘) Some people are always 躁躁“busy” 躁躁consider new ways 鄞有些人总是太“忙”而考虑不了新的方法。

(缘) Men are 躁躁apt 躁躁forget 鄞人们往往好忘掉过去。

(缘) I shall be only 躁躁glad 躁躁join 鄞我将非常乐意参加。

(缘) He was 躁躁eager to meet his girlfriend 躁躁sit out the meeting 鄞他太急于去接他的女友而等不及散了会再走。

(缘) Take not 躁躁short a time 躁躁make a world-wide bargain in. 婚

姻大事,草率不得。

(缘) Which do you think, barring an ideal third, is the better alternative: to aim 则 high 则 fail of most of the things aimed at, or aim 则 low 则 win a success which is but commonplace? 撇开理想的第三种情况不谈,下面两种选择之中你以为哪一种好些 把目标定得过高,以致大部分完不成呢?还是把目标定得过低,结果只赢得平凡的成功?

(远) It is by no means 则 much 则 say that... 这样说绝不过分。

(远) ... and by my bedside I have one of those books, 则 rarely 则 be found, alas, which you can dip into at any place and stop reading with equanimity at the end of any paragraph 而在我的床边就有一本这类的书(可惜这一类书很难得弄到),你可以随便从哪儿看起,也可以随便在哪一段末尾放下而不觉得惋惜。

以上八例 too ... to 的不定式(除例 缘 缘 缘 有重复之外)性质都不同。例 缘 直接说明 too,故整句语义否定。例 缘 说明 too 后的形容词,语义肯定。例 缘 同例 缘 只是 only too 为习语。例 缘 说明整个谓语,表示目的,语义肯定。例 缘 说明其前的不定式,表示结果,语义肯定。例 远 乃真正主语(It 只是形式主语),语义肯定。例 远 不是说明 too rarely (或更确切地说,只是 rarely) 而相反被 too rarely (或 rarely) 所修饰,语义肯定。所以例 远 之中有例 远 与通常的理解不同,即语义不是否定而却是肯定。怎样鉴别呢?关键只在看其不定式是否直接说明 too (或直接与 too 有关)。如果是,语义即否定 如果否,即肯定。

◆ 源 皂 皂 皂

much 一词有许多搭配,其形式相似而含义不同,很易混淆,其中如 not so much ... as (与其说……不如说), nothing/none etc 垣 so much (...) as (莫如;最), so much (完全), as much (同样)等,详见《英语“比较”的表达形式》一文 再如 so much as/as much as (只要),否定词 垣 o much as/否定词 垣 as much as (甚至都不),将在“词组”部

分加以阐述 另外 It was as much as one could do not to... 等于 It was all one could do not to... ,参看下文的 另 项。

❖ 缘噪躁

“only”一词也可举几例表示用法及其含义。

⑥远 They tried to suppress public opinion, which, however, 噪躁 shouted the louder 噪他们试着压制舆论,但舆论反而更大声哗。

⑥远 He does not lack sense, which 噪躁 aggravates his guilt 噪他并不缺乏头脑,这一点反而加重他的罪过。

⑥远 In seeking to please, he 噪躁 got punished for his pains 噪他想讨好,反而自讨没趣。

⑥缘 Truth and frankness dispel difficulties, but the attempt at repressive moral discipline 噪躁 aggravates them 噪真实和坦率能消除困难,而试图用道德纪律约束反而会加重困难。

⑥远 It is wife's show of temper 噪躁 made him 噪躁 more good-natured 噪他的妻子发脾气反而使他的脾气更好了。

⑥远 The danger involved 噪躁 added strength to the appeal 噪因为带有危险,反而增加了其吸引。

以上 远例表明,only 一词在语句内容有悖常情或预期时,可有“反而”之意,另 only... the more/to find 亦同:

⑥远 She tasked all her sprightly powers and tender blandishments to win him back to happiness; but she 噪躁 drove the arrow 噪躁 into his soul 噪她尽量表现得天真活泼,给予温柔体贴,以恢复他原来的愉快心情,但结果,反而更使他伤心。

⑥远 There are many stories of travellers who tortured by thirst in the desert, had been overjoyed to see in the distance a beautiful lake, 噪躁 噪 as they drew nearer, that it vanished — a mirage 噪有许多关于旅行家的故事,他们在沙漠中口渴难忍,忽见远处有个美丽的湖泊而喜出望外,却没想到,走近一看,湖泊竟不见了,原来是海市蜃楼。

❖ 逐句点破

关于否定词 not 的用法,语法、辞典介绍甚详,人人熟知,毋庸多赘;但有一个用法,似未引起注意。这一用法还是比较有用,值得熟悉的。例如:

⑤ No truly candid person meeting with it for the first time, and **灶** previously prejudiced against it, could but be struck with its felicities of diction and its air of uncontrolled sincerity. **圆**除了先前对它有成见的以外,没有一个真正正直的人第一次碰上它而能不被它的措辞的巧妙和神情的真挚所感动。

⑥ The eloquent plea won the sympathy and admiration of everyone **灶** die-hard opposer. **圆**这雄辩的呼吁赢得了(除却死硬反对者以外)每个人的同情和钦佩。

⑦ Whoever, **灶** being under seventeen, a blind person or a person asking charity within his own town, roves about from place to place begging, shall be deemed a tramp. **圆**任何人,除了未满足岁的或盲者,或在所属城镇乞求施舍者以外,凡是从一地到另一地流浪求乞者,一律作游民论。

⑧ Few **灶** to the manner born can grasp the exact meaning of the idiom. **圆**除了土生土长的人之外,很少有谁能领会这一成语的确切意义。

⑨ It is a very sophisticated concept, and cannot be explained by anything **灶** of a very sophisticated kind. **圆**这是个非常复杂的概念,也只能以非常复杂的方式来加以解释。

以上五例表明,在 no one, everyone, anything, whoever, 以至 few 之类表示绝对含义的名词或代词之后由 not 引进修饰短语时,常可有“除了”的含义(例 苑的“只”也不过是“除了……就不”的变换说法而已)。实际上,此“除了”的含义只是“如果不”、“只要不”的变换说法,正如 unless 一词,既可作“如果不”解释,也可作“除非”、“除了”解一样。另 not 一词,当修饰数词时,如 **灶** five miles away, 一般作“不到”、“要不了”解,参看后文的“not 垣数词”项。